

<p style="text-align: center;"><b>台語</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Taiwanese</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>國語</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Mandarin</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>英文</b></p> <p style="text-align: center;"><b>English</b></p>
<p>ya5 sol ga6 mun5 do3 gong4            8pua6 kal e5 gi5 hui5 zong1 si6 e6 lai3            dan6 si5 ne5            dao4 de4 si6 wui6 liao6</p> <p><b>1</b> 耶穌跟門徒講， “ 絆腳的機會總是會來，但是呢，到底是爲了</p> <p>sang4 e5 guan5 he5 jial lai3 ne5            jil gual lang3 de6 jiol zao5 gaol            gong1 jin1 e1            yal bul ru3 ga6 ji6 de4</p> <p>誰的關係才來呢？這些人就是糟糕！<b>2</b> 講真的，還不如給一塊</p> <p>dua6 dua5 e5 bhua5 jiol ba6 di6 jil le5 lang3 ang6 gun1 gin2 a4 dieng1 guan3            ji6            kal ga6 jil le5 lang3 tal gao4 hai4</p> <p>大大的磨石綁在這個人項頸筋子頂高，一脚給這個人踢到海</p> <p>lai6 min5 ki6            gil su4 yi5 jil si6 8pua6 de1 ji6 le5 siol ghin1 a4            zu4 yu3 lin4 ne0 ne5            de6 ai4 siol sim1</p> <p>裏面去，即使他祇是絆倒一個小孩子。<b>3</b> 至於你們呢，就要小心！</p> <p>gal ru3 lin1 ne0 zu5 gan1 wu6 lang3 huan6 liao6 ce6            de6 ai4 ma6 jil le5 huan6 ce6 e5 lang3            zai5 ce6 gai4 a6</p> <p>假如你們之間有人犯了錯，就要罵這個犯錯的人，知錯改了，</p> <p>de6 ai4 wan5 liong6 yi5            gal ru3 gang6 ji6 le5 lang3 ji6 ril huan6 liao6 qil cu6 ce6            qil cu6 deng4 lai5 ga5 lil</p> <p>就要原諒他。<b>4</b> 假如同一個人一日犯了七次錯，七次轉來跟你</p> <p>gong4            wal ce6 a6            lil ya6 ai4 wan5 liong6 yi5</p> <p>講， ‘我錯了，’ 你也要原諒他。 ”</p>	<p>1世 Lㄨㄨ ㄍㄤ ㄋㄤ ㄍㄨㄟ ㄏㄨㄟ ㄎㄨㄟ            ㄎㄨㄟ ㄏㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄏㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ</p> <p><b>1</b> 耶穌跟門徒講， “ 絆腳的機會總是會來，但是呢，到底是爲了</p> <p>ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ</p> <p>誰的關係才來呢？這些人就很糟糕！<b>2</b> 說真的，還不如把一塊大</p> <p>ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄋㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ</p> <p>大的磨石綁在這個人脖子上，一脚把這個人踢到海裏面去，即使他</p> <p>ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ</p> <p>祇是絆倒一個小孩子。<b>3</b> 至於你們呢，就要小心！假如你們之間</p> <p>ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ</p> <p>有人犯了錯，就要罵這個犯錯的人，知錯改了，就要原諒他。<b>4</b></p> <p>ㄏㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ</p> <p>假如同一個人一天犯了七次錯，七次回來跟你說， ‘我錯了，’</p> <p>ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ</p> <p>你也要原諒他。 ”</p>	<h1 style="color: red; font-size: 2em; margin: 0;">拾柒</h1> <p><b>1</b> Jesus said to his disciples, “Occasions for</p> <p>stumbling are bound to come, but woe to anyone by whom they</p> <p>come! <b>2</b> It would be better for you if a millstone were hung around</p> <p>your neck and you were thrown into the sea than for you to cause one</p> <p>of these little ones to stumble. <b>3</b> Be on your guard! If another disciple</p> <p>sins, you must rebuke the offender, and if there is repentance, you</p> <p>must forgive. <b>4</b> And if the same person sins against you seven times a</p> <p>day, and turn back to you seven times and says, ‘I repent,’ you must</p> <p>forgive.” <b>1</b> 耶穌跟門徒講， “絆腳的機會總是會來，但是呢，到底</p> <p>是爲了誰的關係才來呢？這些人就是糟糕！<b>2</b> 講真的，還不如給一</p> <p>塊大大的磨石綁在這個人項頸筋子頂高，一脚給這個人踢到海裏面</p> <p>去，即使他祇是絆倒一個小孩子。<b>3</b> 至於你們呢，就要小心！假如</p> <p>你們之間有人犯了錯，就要罵這個犯錯的人，知錯改了，就要原諒</p> <p>他。<b>4</b> 假如同一個人一日犯了七次錯，七次轉來跟你講， ‘我錯</p> <p>了，’ 你也要原諒他。”</p>
<p>mun5 do3 ga6 zu4 gong4            jiang5 ga5 wan1 e5 sin4 sim1            zu4 hui5 dal            gal ru3 lil wu6 siol bul</p> <p><b>5</b> 門徒跟主講， “ 增加阮的信心！ ” <b>6</b> 主回答， “ 假如你有小不</p> <p>diam4 e5 gua4 cai4 ji4 hen4 nel dua5 e5 sin4 sim1            kol yi4 ga6 jil zang5 yam5 seng2 a4 qiu5 gong4            len6 gin1</p> <p>點的芥菜籽那麼大的信心，可以跟這株桑葚子樹講， ‘連根</p> <p>bhan4 ki6 lai6            yi5 jil gao4 hai4 lai6 min5 ki6            yi5 ya6 e6 guai5 guail e1 ho6 siong3 li4</p> <p>拔起來，移植到海裏面去，’ 它也會乖乖地服從你。</p>	<p>ㄋㄤ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ</p> <p><b>5</b> 門徒跟主說， “ 增加我們的信心！ ” <b>6</b> 主回答， “ 假如你有小</p> <p>ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ</p> <p>不點的芥菜籽那麼大的信心，可以跟這棵桑葚樹說， ‘連根拔起</p> <p>ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ ㄍㄨㄟ</p> <p>來，移植到海裏面去，’ 它也會乖乖地服從你。</p>	<p><b>5</b> The apostles said to the Lord, “Increase our faith!” <b>6</b> The Lord</p> <p>replied, “If you had faith the size of a mustard seed, you could say to</p> <p>this mulberry tree, ‘Be uprooted and planted in the sea,’ and it would</p> <p>obey you. <b>5</b> 門徒跟主講， “增加阮的信心！” <b>6</b> 主回答， “假如</p> <p>你有小不點的芥菜籽那麼大的信心，可以跟這株桑葚子樹講， ‘連</p> <p>根拔起來，移植到海裏面去，’ 它也會乖乖地服從你。</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p>lin1 ne0 zu5 diong1 wu6 due5 ji6 wui5 8kua4 dio6 no5 liel siong5 can5 ya4 8kua4 8yiu3 deng4 ai6 ga5 yi5</p> <p><b>7</b> “你們之中有哪一位看到奴隸從田野看羊轉來，跟他</p> <p>gong4 lai3 ze5 le6 lai6 ze4 hui4 jia6 beng5 e5 lil 8mu6 si6 nieng5 ke4 ga6 yi5 gong4 te4</p> <p>講，‘來，坐下來作伙吃飯’的？<b>8</b>你不是寧可跟他講，‘替</p> <p>wal zun1 bi6 am4 8beng5 qieng6 siong6 wui5 gun3 an4 nai6 wal jia6 lim1 ren5 ao5 lil ga5 di5 kol yi4 jia6</p> <p>我準備晚飯，穿上圍裙，按內我吃喝；然後你自己可以吃</p> <p>lim1 dai6 ji6 zong1 wu6 ji6 le5 sieng5 ao5 e5 gui5 gi4 no5 liel ze4 gai5 ze6 e5 bun1 hun5 lil e6</p> <p>喝。’<b>9</b>代志總有一個先後的規矩，奴隸做該做的本分，你會</p> <p>8siu6 dio6 bhe1 gam1 sia5 yi5 ma5 ya6 de6 si6 gang6 yong5 e5 de6 li4 lil jin4 liao6 ga5 di5 e5 bun1</p> <p>想到要感謝他嗎？<b>10</b>也就是同樣的道理，你盡了自己的本</p> <p>hun5 gong4 wan1 si6 bi5 wui3 e5 no5 liel wan1 jil si6 jin6 liao6 ga5 di5 e5 bun1 hun5</p> <p>分，講，‘阮是卑微的奴隸；阮祇是盡了自己的本分！’”</p>	<p>ㄅㄛˋ ㄣˊ ㄉㄨㄥˊ ㄨˊ ㄉㄨㄟˋ ㄐㄧˋ ㄨㄟˋ ㄆㄨㄟˋ ㄉㄧㄠˋ ㄋㄠˋ ㄩㄠˋ ㄕㄨㄤˋ ㄔㄢˋ ㄩㄚˋ ㄆㄨㄟˋ ㄉㄧㄠˋ ㄋㄠˋ ㄩㄠˋ</p> <p><b>7</b> “你們之中有哪一位看到奴隸從田野看羊回來，跟他說，</p> <p>ㄍㄨㄥˋ ㄌㄞˊ ㄗㄟˋ ㄌㄟˊ ㄗㄟˋ ㄏㄨㄟˋ ㄐㄧㄚˊ ㄅㄥˋ ㄝˊ ㄌㄧˊ ㄆㄨˊ ㄙㄧˊ ㄋㄧㄥˋ ㄎㄟˋ ㄍㄚˊ ㄩㄟˋ ㄍㄨㄥˋ ㄊㄟˋ</p> <p>‘來，坐下來一起吃飯’的？<b>8</b>你不是寧可跟他說，‘替我準</p> <p>ㄨㄞˊ ㄗㄨㄣˊ ㄅㄧˊ ㄞˋ ㄆㄥˋ ㄑㄩㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄨㄟˋ ㄍㄨㄣˋ ㄍㄨㄣˋ ㄢˋ ㄋㄞˋ ㄌㄧˊ ㄍㄚˋ ㄉㄧˋ ㄐㄨㄛˋ ㄩㄠˋ ㄌㄧˊ ㄍㄚˋ ㄗㄟˋ ㄝˊ ㄅㄨㄣˋ ㄏㄨㄣˋ ㄌㄧˊ ㄝˊ</p> <p>備晚飯，穿上圍裙，服侍我吃喝；然後你自己可以吃喝。’<b>9</b>事</p> <p>ㄕㄨㄟˋ ㄨㄞˊ ㄗㄨㄣˋ ㄅㄧˋ ㄞˋ ㄆㄥˋ ㄑㄩㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄨㄟˋ ㄍㄨㄣˋ ㄍㄨㄣˋ ㄢˋ ㄋㄞˋ ㄌㄧˊ ㄍㄚˋ ㄗㄟˋ ㄝˊ ㄅㄨㄣˋ ㄏㄨㄣˋ ㄌㄧˊ ㄝˊ</p> <p>情總有個先後的規矩，奴隸做該做的本分，你會想到要謝謝</p> <p>ㄕㄨㄟˋ ㄨㄞˊ ㄗㄨㄣˋ ㄅㄧˋ ㄞˋ ㄆㄥˋ ㄑㄩㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄨㄟˋ ㄍㄨㄣˋ ㄍㄨㄣˋ ㄢˋ ㄋㄞˋ ㄌㄧˊ ㄍㄚˋ ㄗㄟˋ ㄝˊ ㄅㄨㄣˋ ㄏㄨㄣˋ ㄌㄧˊ ㄝˊ</p> <p>他嗎？<b>10</b>也就是同樣的道理，你盡了自己的本分，說，‘我們</p> <p>ㄆㄞˊ ㄕㄨㄟˋ ㄨㄞˊ ㄗㄨㄣˋ ㄅㄧˋ ㄞˋ ㄆㄥˋ ㄑㄩㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄨㄟˋ ㄍㄨㄣˋ ㄍㄨㄣˋ ㄢˋ ㄋㄞˋ ㄌㄧˊ ㄍㄚˋ ㄗㄟˋ ㄝˊ ㄅㄨㄣˋ ㄏㄨㄣˋ ㄌㄧˊ ㄝˊ</p> <p>是卑微的奴隸；我們祇是盡了自己的本分！’”</p>	<p><b>7</b> “Who among you would say to your slave who has just come in from plowing or tending sheep in the field, ‘Come here at once and take your place at the able’? <b>8</b> Would you not rather say to him, ‘Prepare supper for me, put on your apron and serve me while I eat and drink; later you may eat and drink.” <b>9</b> Do you thank the slave for doing what was commanded? <b>10</b> So you also when you have done all that you were ordered to do, say, ‘We are worthless slaves; we have done only what we ought to have done!’” <b>7</b> “你們之中有哪一位看到奴隸從田野看羊轉來，跟他講，‘來，坐下來作伙吃飯’的？<b>8</b>你不是寧可跟他講，‘替我準備晚飯，穿上圍裙，按內我吃喝，然後你自己可以吃喝。’<b>9</b> 代志總有一個先後的規矩，奴隸做該做的本分，你會想到要感謝他嗎？<b>10</b> 也就是同樣的道理，你盡了自己的本分，講，‘阮是卑微的奴隸；阮祇是盡了自己的本分！’”</p>
<p>di6 ong1 ya5 lul sa4 lieng4 do5 diong1 ya5 sol gieng5 gui4 sa4 mal li4 ham6 ga5 lil li4 zu5 gan1 e5 de6 kul</p> <p><b>11</b> 在往耶路撒冷途中，耶穌經過薩瑪利和加利利之間的地區。</p> <p>yi5 jin4 gao4 ji6 le5 cuan2 a4 za6 e5 ma5 hong1 8be6 lang3 8gia5 hong4 yi5 kia6 diel heng6 heng5 e5</p> <p><b>12</b> 他進到一個村子，十個麻風病人走向他。站得遠遠的，<b>13</b></p> <p>yin5 ne0 gio6 ya5 sol zul lang3 dong5 jiang3 wan4 yi5 ji6 8kua4 dio6 yin5 ne0 ga6 yin5 ne0</p> <p>他們叫，“耶穌，主人，同情阮！”<b>14</b>他一看到他們，跟他們</p> <p>gong4 ki4 ho6 gao4 su5 8kua4 8mai5 yin5 ne0 ji6 min6 8gia3 de6 qieng5 ki6 a6 gi5 diong1 zu5 yil</p> <p>講，“去給教士看覓。”他們一面走，就清氣了。<b>15</b>其中之一</p> <p>8kua4 dio6 ga5 di5 qieng5 ki6 a6 de6 deng4 lai5 dua6 8sial e5 zen4 bhil sin3 yi5 gui6 di6 ya5 sol ka5 8bil</p> <p>看到自己清氣了，就轉來，大聲地讚美神。<b>16</b>他跪在耶穌腳邊</p> <p>ga6 yi5 de5 sia5 yi5 si6 ji6 le5 sa4 ma5 li5 lang3 ya5 sol de6 meng5 a5 8mu6 si6 wu6 za6 e5 lang3</p> <p>給他多謝。他是一個薩瑪利人。<b>17</b>耶穌就問了，“不是有十個人</p> <p>hong3 yi5 di5 qieng5 ki6 a6 ma5 hil gaol e3 di6 dui5 li4 du5 liao4 jil le5 ghua6 gol lang3 zu5 wa5 8mu6</p> <p>被醫治清氣了嗎？那九個在哪裏？”<b>18</b>除了這個外國人之外，不</p> <p>si6 bhe5 wu6 lang3 8kua4 dio6 yin5 ne0 deng4 lai5 gam1 sia6 sin3 ya5 sol de6 ga6 yi5 gong4 ki5 lai6</p> <p>是沒有人看到他們轉來感謝神？”<b>19</b>耶穌就跟他講，“起來，</p> <p>ge4 siol 8gia5 lil e5 lo5 lil e5 sin4 sim1 sul li4 zuan5 yol a6</p> <p>繼續走你的路；你的信心使你痊愈了。”</p>	<p>ㄉㄧˋ ㄨㄥˋ ㄩㄚˋ ㄌㄨˊ ㄙㄚˋ ㄌㄧㄥˋ ㄉㄠˋ ㄉㄧㄠˋ ㄩㄚˋ ㄙㄨㄛˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄨㄟˋ ㄙㄚˋ ㄌㄧˊ ㄌㄧˊ ㄗㄨˋ ㄍㄢˋ ㄝˊ ㄉㄟˋ ㄎㄨˊ</p> <p><b>11</b> 往耶路撒冷途中，耶穌經過薩瑪利和加利利之間地區。<b>12</b> 進到</p> <p>ㄌㄧˊ ㄍㄚˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p>一個村子，十個麻風病人走來。站得遠遠的，<b>13</b>他們叫，“耶穌，</p> <p>ㄌㄧˊ ㄍㄚˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p>主人，同情我們！”<b>14</b>他看到他們，跟他們說，“去給教士看</p> <p>ㄕㄨㄟˋ ㄨㄞˊ ㄗㄨㄣˋ ㄅㄧˋ ㄞˋ ㄆㄥˋ ㄑㄩㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄨㄟˋ ㄍㄨㄣˋ ㄍㄨㄣˋ ㄢˋ ㄋㄞˋ ㄌㄧˊ ㄍㄚˋ ㄗㄟˋ ㄝˊ ㄅㄨㄣˋ ㄏㄨㄣˋ ㄌㄧˊ ㄝˊ</p> <p>看。”他們一面走，就乾淨了。<b>15</b>其中之一看到自己乾淨了，就</p> <p>ㄍㄨㄟˋ ㄨㄞˊ ㄗㄨㄣˋ ㄅㄧˋ ㄞˋ ㄆㄥˋ ㄑㄩㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄨㄟˋ ㄍㄨㄣˋ ㄍㄨㄣˋ ㄢˋ ㄋㄞˋ ㄌㄧˊ ㄍㄚˋ ㄗㄟˋ ㄝˊ ㄅㄨㄣˋ ㄏㄨㄣˋ ㄌㄧˊ ㄝˊ</p> <p>回來，大聲地讚美神。<b>16</b>他跪在耶穌腳邊謝他。他是個薩瑪利人。</p> <p>ㄌㄧˊ ㄍㄚˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p><b>17</b> 耶穌問，“不是有十個人被醫治乾淨了嗎？那九個在哪裏？”<b>18</b></p> <p>ㄌㄧˊ ㄍㄚˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ</p> <p>除了這個外國人之外，不是沒有人看到他們回來感謝神？”<b>19</b>耶</p> <p>ㄕㄨㄟˋ ㄨㄞˊ ㄗㄨㄣˋ ㄅㄧˋ ㄞˋ ㄆㄥˋ ㄑㄩㄥˋ ㄕㄨㄥˋ ㄨㄟˋ ㄍㄨㄣˋ ㄍㄨㄣˋ ㄢˋ ㄋㄞˋ ㄌㄧˊ ㄍㄚˋ ㄗㄟˋ ㄝˊ ㄅㄨㄣˋ ㄏㄨㄣˋ ㄌㄧˊ ㄝˊ</p> <p>穌就跟他講，“起來，繼續走你的路；你的信心使你痊愈了。”</p>	<p><b>11</b> On the way to Jerusalem Jesus was going through the region between Samaria and Galilee. <b>12</b> As he entered a village, ten lepers approached him. Keeping their distance, <b>13</b> they called out, saying, “Jesus, Master, have mercy on us!” <b>14</b> When he saw them, he said to them, “Go and show yourselves to the priests.” And as they went, they were made clean. <b>15</b> Then one of them, when he saw that he was healed, turned back, praising God with a loud voice. <b>16</b> He prostrated himself at Jesus’ feet and thanked him. And he was a Samaritan. <b>17</b> Then Jesus asked, “Were not ten made clean? But the other nine, where are they? <b>18</b> Was none of them found to return and give praise to God except this foreigner?” <b>19</b> Then he said to him, “Get up and go on your way; your faith has made you well.” <b>11</b> 在往耶路撒冷途中，耶穌經過薩瑪利和加利利之間的地區。<b>12</b> 他進到一個村子，十個麻風病人走向他。站得遠遠的，<b>13</b> 他們叫，“耶穌，主人，同情阮！”<b>14</b> 他一看到他們，跟他們講，“去給教士看覓。”他們一面走，就清氣了。<b>15</b> 其中之一看到自己清氣了，就轉來，大聲地讚美神。<b>16</b> 他跪在耶穌腳邊給他多謝。他是一個薩瑪利人。<b>17</b> 耶穌就問了，“不是有十個人被醫治清氣了嗎？那九個在哪裏？”<b>18</b> 除了這個外國人之外，不是沒有人看到他們轉來感謝神？”<b>19</b> 耶穌就跟他講，“起來，繼續走你的路；你的信心使你痊愈了。”</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;"><b>Taiwanese</b></p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;"><b>Mandarin</b></p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;"><b>English</b></p>
<p>wu6 ji6 cu6 ji6 gual hual rui6 wel lang3 meng6 ya5 sol ten5 go5 ho5 si3 e6 lai3 yi5 hui5 dal ten5 go5</p> <p><b>20</b> 有一次，一些法瑞希人問耶穌天國何時會來，他回答，“天國</p> <p>lai3 e5 si5 ao5 bieng6 8mu6 si6 yil kol yi4 guan5 cal e5 gi5 siong5 lai3 e5 ya6 8mu6 si6 8siu6 lang5 gel</p> <p>來的時候，并不是以可以觀察的跡象來的；<b>21</b>也不是像人家</p> <p>gong4 8kua6 di6 jial li4 ya6 jia4 8kua6 di6 hial li4 si6 sil siong5 ten5 go5 yil</p> <p>講，‘看，在這裏！’或者‘看，在那裏！’事實上，天國已</p> <p>gieng5 sun5 zai4 lin1 ne0 zu5 diongl al</p> <p>經存在你們之中了。”</p>	<p>ㄩㄨˋ ㄐㄩˊ ㄘㄨˊ ㄐㄩˊ ㄍㄨㄞˋ ㄏㄨㄞˋ ㄨㄟˋ ㄌㄤˋ ㄓㄥˋ ㄇㄥˋ ㄩㄚˊ ㄙㄨㄛˋ ㄊㄣˋ ㄍㄨㄛˋ ㄏㄨㄛˋ ㄙㄧˋ ㄝˋ ㄌㄞˋ ㄩㄟˋ ㄏㄨㄟˋ ㄉㄞˋ ㄊㄣˋ ㄍㄨㄛˋ</p> <p><b>20</b> 有一次，幾位法瑞希人問耶穌天國何時會來，他回答，“天國</p> <p>ㄌㄞˋ ㄝˋ ㄙㄧˋ ㄠˋ ㄅㄧㄥˋ ㄍㄨㄞˋ ㄙㄧˋ ㄩㄛˋ ㄎㄛˋ ㄩㄟˋ ㄍㄨㄞˋ ㄍㄞˋ ㄝˋ ㄍㄨㄟˋ ㄕㄞˋ ㄝˋ ㄍㄨㄟˋ ㄕㄞˋ ㄝˋ ㄍㄨㄟˋ ㄕㄞˋ ㄝˋ ㄍㄨㄟˋ ㄕㄞˋ ㄝˋ ㄍㄨㄟˋ ㄕㄞˋ ㄝˋ</p> <p>來的時候，并不是以可以觀察的跡象來的；<b>21</b>也不是像人家說，</p> <p>ㄍㄨㄥˋ ㄘㄨㄞˋ ㄉㄧˋ ㄐㄧㄞˋ ㄌㄧˋ ㄩㄚˋ ㄐㄧㄞˋ ㄉㄧˋ ㄏㄧㄞˋ ㄌㄧˋ ㄙㄧˋ ㄙㄧˋ ㄕㄨㄞˋ ㄊㄣˋ ㄍㄨㄛˋ ㄩㄛˋ</p> <p>‘看，在這裏！’或者‘看，在那裏！’事實上，天國已經存在</p> <p>ㄍㄨㄟˋ ㄕㄞˋ ㄝˋ ㄍㄨㄟˋ ㄕㄞˋ ㄝˋ ㄍㄨㄟˋ ㄕㄞˋ ㄝˋ ㄍㄨㄟˋ ㄕㄞˋ ㄝˋ ㄍㄨㄟˋ ㄕㄞˋ ㄝˋ ㄍㄨㄟˋ ㄕㄞˋ ㄝˋ</p> <p>你們之中了。”</p>	<p><b>20</b> Once Jesus was asked by the Pharisees when the kingdom of God was coming, and he answered, “The kingdom of God is not coming with things that can be observed; <b>21</b> nor will they say, ‘Look, here it is!’ or ‘There it is!’ For, in fact, the kingdom of God is among you.” <b>20</b> 有一次，一些法瑞希人問耶穌天國何時會來，他回答，“天國來的時候，并不是以可以觀察的跡象來的；<b>21</b> 也不是像人家講，‘看，在這裏！’或者‘看，在那裏！’事實上，天國已經存在你們之中了。”</p>
<p>jial diao3 yi5 ga6 mun5 do3 gong4 e6 wu6 anl nel ji6 ril lin1 ne0 jiong5 8pua4 bhang5 8kua4 dio6 rin5 zu4</p> <p><b>22</b> 接著他跟門徒講，“會有那麼一日，你們將盼望看到人子</p> <p>e5 ri6 ji4 sual 8kua4 bhe6 dio6 yi5 yin5 ne0 e6 ga5 lin1 ne0 gong4 8kua4 hial li4 ya6 jia4</p> <p>的日子，卻看不到它。<b>23</b> 他們會跟你們講，‘看那裏！’或者</p> <p>8kua4 jial li4 long1 8mu6 bhang5 guan4 yin6 ne0 ya6 8mu6 bhang5 hang5 bul long5 dong1 de6 8ce5 ghiol liao6</p> <p>‘看這裏！’都不要管他們，也不要夯不啣噹就瞎追了</p> <p>i6 rin5 zu4 e5 cul hen5 e6 si6 anl nel 8yi5 lil 8kua4 gui4 siam1 den5 ba5 den6 gong1 ji6 siam4 gui5</p> <p>去。<b>24</b> 人子的出現會是這麼樣，你看過閃電吧，電光一閃，整</p> <p>e5 ten5 gong1 de6 jio4 diel tong5 mieng3 kol si5 ne5 di6 jel zu5 jieng3 yi5 bi6 sul rim1 siu6 tong4 ko4</p> <p>個天空就照得通明。<b>25</b> 可是呢，在這之前，他必須忍受痛苦，</p> <p>ho6 jil le5 se4 dai6 sol pieng3 ki6 di6 no4 a4 e5 si5 ao5 rul cu4 di6 rin5 zu4 e5 si5 ao5 ya6 si6 rul</p> <p>被這個世代所擯棄。<b>26</b> 在諾亞的時候如此，在人子的時候也是如</p> <p>cu4 rin5 mun3 jio4 siong4 jia6 lim1 wan5 lol yi5 di6 gao4 no4 a4 siong6 liao6 zun3 hong5 zui4 lai5 ga6 yin5</p> <p>此。<b>27</b> 人們照常吃喝玩樂，一直到諾亞上了船，洪水來給他</p> <p>ne0 en5 sil diao5 ya6 de6 8siu6 lol tiel e5 si5 ao5 yin5 ne0 ya6 si6 jjao4 siong3 jia6 lim1 wan5 lol ze4 bhe1</p> <p>們淹噬掉。<b>28</b> 也就像洛特的時候：他們也是照常吃喝玩樂，做買</p> <p>bhe5 gui4 sieng5 wa4</p> <p>賣，過生活，</p>	<p>ㄐㄧㄞˋ ㄉㄧㄠˋ ㄩㄟˋ ㄍㄞˋ ㄇㄨㄣˋ ㄉㄨㄛˋ ㄍㄨㄥˋ ㄞˋ ㄨㄨˋ ㄤㄣˋ ㄋㄟˋ ㄐㄧˋ ㄖㄧˋ ㄌㄧㄣˋ ㄋㄟˋ ㄐㄨㄥˋ ㄅㄨㄚˋ ㄅㄥˋ ㄕㄨㄞˋ ㄉㄧㄠˋ ㄖㄧㄣˋ ㄗㄨˋ</p> <p><b>22</b> 接著他跟門徒說，“會有那麼一天，你們將盼望看到人子的日</p> <p>ㄝˋ ㄖㄧˋ ㄐㄧˋ ㄙㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄅㄟˋ ㄉㄧㄠˋ ㄩㄟˋ ㄩㄣˋ ㄋㄟˋ ㄝˋ ㄍㄞˋ ㄌㄧㄣˋ ㄋㄟˋ ㄍㄨㄥˋ ㄕㄨㄞˋ ㄏㄧㄞˋ ㄌㄧˋ ㄩㄚˋ</p> <p>子，卻看不到它。<b>23</b> 他們會跟你們說，‘看那裏！’或者‘看這</p> <p>ㄕㄨㄞˋ ㄐㄧㄞˋ ㄌㄧˋ ㄕㄨㄞˋ ㄝˋ ㄍㄨㄟˋ ㄕㄞˋ ㄝˋ ㄍㄨㄟˋ ㄕㄞˋ ㄝˋ ㄍㄨㄟˋ ㄕㄞˋ ㄝˋ ㄍㄨㄟˋ ㄕㄞˋ ㄝˋ ㄍㄨㄟˋ ㄕㄞˋ ㄝˋ</p> <p>裏！’都不要管他們，也不要夯不啣噹就瞎追了去。<b>24</b> 人子的出</p> <p>ㄋㄧˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄞˋ ㄝˋ ㄍㄨㄟˋ ㄕㄞˋ ㄝˋ ㄍㄨㄟˋ ㄕㄞˋ ㄝˋ ㄍㄨㄟˋ ㄕㄞˋ ㄝˋ ㄍㄨㄟˋ ㄕㄞˋ ㄝˋ ㄍㄨㄟˋ ㄕㄞˋ ㄝˋ ㄍㄨㄟˋ ㄕㄞˋ ㄝˋ</p> <p>現會是這樣子，你看過閃電吧，電光一閃，整個天空就照得通</p> <p>ㄋㄧˋ ㄌㄧˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄞˋ ㄝˋ ㄍㄨㄟˋ ㄕㄞˋ ㄝˋ ㄍㄨㄟˋ ㄕㄞˋ ㄝˋ ㄍㄨㄟˋ ㄕㄞˋ ㄝˋ ㄍㄨㄟˋ ㄕㄞˋ ㄝˋ ㄍㄨㄟˋ ㄕㄞˋ ㄝˋ ㄍㄨㄟˋ ㄕㄞˋ ㄝˋ</p> <p>明。<b>25</b> 可是呢，在這之前，他必須忍受痛苦，被這個世代所擯棄。</p> <p>ㄏㄨㄛˋ ㄐㄧˋ ㄌㄝˋ ㄙㄝˋ ㄉㄞˋ ㄙㄨㄞˋ ㄕㄧˋ ㄉㄧˋ ㄋㄨㄛˋ ㄤˋ ㄤˋ ㄝˋ ㄙㄧˋ ㄠˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ ㄉㄧˋ ㄋㄨㄛˋ ㄕㄨˋ ㄝˋ ㄙㄧˋ ㄠˋ ㄩㄞˋ ㄙㄧˋ ㄕㄨˋ ㄕㄨˋ</p> <p><b>26</b> 在諾亞的時候如此，在人子的時候也是如此。<b>27</b> 人們照常吃喝玩</p> <p>ㄕㄨˋ ㄐㄧˋ ㄋㄨㄣˋ ㄅㄥˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄞˋ ㄝˋ ㄍㄨㄟˋ ㄕㄞˋ ㄝˋ ㄍㄨㄟˋ ㄕㄞˋ ㄝˋ ㄍㄨㄟˋ ㄕㄞˋ ㄝˋ ㄍㄨㄟˋ ㄕㄞˋ ㄝˋ ㄍㄨㄟˋ ㄕㄞˋ ㄝˋ</p> <p>樂，一直到諾亞上了船，洪水來把他們淹噬掉。<b>28</b> 也就像洛特</p> <p>ㄅㄟˋ ㄉㄧㄠˋ ㄩㄟˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄞˋ ㄝˋ ㄍㄨㄟˋ ㄕㄞˋ ㄝˋ ㄍㄨㄟˋ ㄕㄞˋ ㄝˋ ㄍㄨㄟˋ ㄕㄞˋ ㄝˋ ㄍㄨㄟˋ ㄕㄞˋ ㄝˋ ㄍㄨㄟˋ ㄕㄞˋ ㄝˋ ㄍㄨㄟˋ ㄕㄞˋ ㄝˋ</p> <p>的時候：他們也是照常吃喝玩樂做買賣，過生活，</p>	<p><b>22</b> Then he said to the disciples, “The days are coming when you will long to see one of the days of the Son of Man, and you will not see it. <b>23</b> They will say to you, ‘Look there!’ or ‘Look here!’ Do not go, do not set off in pursuit. <b>24</b> For as the lightning flashes and lights up the sky from one side to the other, so will the Son of Man be in his day. <b>25</b> But first he must endure much suffering and be rejected by this generation. <b>26</b> Just as it was in the days of Noah, so too it will be in the days of the Son of Man. <b>27</b> They were eating and drinking, and marrying and being given in marriage, until the day Noah entered the ark, and the flood came and destroyed all of them. <b>28</b> Likewise, just as it was in the days of Lot: they were eating and drinking, buying and selling, planting and building, <b>22</b> 接著他跟門徒講，“會有那麼一日，你們將盼望看到人子的日子，卻看不到它。<b>23</b> 他們會跟你們講，‘看那裏！’或者‘看這裏！’都不要管他們，也不要夯不啣噹就瞎追了去。<b>24</b> 人子的出現會是這麼樣，你看過閃電吧，電光一閃，整個天空就照得通明。<b>25</b> 可是呢，在這之前，他必須忍受痛苦，被這個世代所擯棄。<b>26</b> 在諾亞的時候如此，在人子的時候也是如此。<b>27</b> 人們照常吃喝玩樂，一直到諾亞上了船，洪水來把他們淹噬掉。<b>28</b> 也就像洛特的時候：他們也是照常吃喝玩樂，做買賣，過生活，</p>



台語	國語	英文
<p><b>Taiwanese</b></p> <p>ya5 sol sui5 ao5 gon1 liao6 ji6 le5 go4 su5 ga6 yin5 ne0 gail sui5 wui6 ho3 bi6 sul yil di6 gi5 de4 bul hui5</p> <p><b>1</b> 耶穌隨後講了一個故事，跟他們解釋爲何必須一直祈禱，不灰心。<b>2</b> 他講，“在某個城裏，一位法官，他不驚神，也不敬人。</p> <p>ya6 de6 si6 di6 gang6 ji6 le5 8sia3 lai5 ji6 le5 gual hu5 yi5 bul duan6 e5 lai3 cui5 yi5 ga6 yi5 gong4</p> <p><b>3</b> 也就是在同一個城裏，一個寡婦，她不斷地來找他，跟他講，</p> <p>8pau4 gual wal si6 dio4 e6 wal e5 dui4 qiu4 si6 ce6 e6 wu6 ji6 8dua6 si5 ao5 yi5 gu4 gual yi5</p> <p>‘判決我是對的，我的對手是錯的。’<b>4</b> 有一段時候，他拒絕她；</p> <p>dan6 si5 ne5 gui4 liao6 ji6 din2 a4 yi5 ga5 di5 gong4 wal sui5 ren3 8mu6 8gia5 sin3 ya6 bul gieng4 rin3</p> <p>但是呢，過了一陣子，他自己講，‘我雖然不驚神也不敬人，</p> <p>dan6 si5 ne5 jel le5 gual hu6 lang5 gel yil di6 lai5 ma5 huan3 wa4 wal ho6 yi5 ji6 le5 hong5 ben5 he4 a6</p> <p><b>5</b> 但是呢，這個寡婦人家一直來麻煩我，我給她一個方便好了，</p> <p>ga5 di5 ya6 hong5 ben5 8pua4 yi5 si6 dio4 e6 anl nel yil lai3 yi5 de6 bhe6 e6 zai4 lai5 cui5 wa5 jin1 el</p> <p>自己也方便，判她是對的，這麼一來，她就不會再來找我，真的</p> <p>si6 huan5 sil lang3 a5 zu4 de6 gong4 zul se4 8tial jil wui6 bul gong5 jieng6 e5 hual 8gual sol gong4</p> <p>是煩死人了。’”<b>6</b> 主就講，“仔細聽這位不公正的法官所講的。</p> <p>len6 yi5 long1 anl nel ze6 a6 anl nel dua6 gong1 bhu6 sul e5 sin3 8mu6 si6 bhe1 ho6 yi5 tiaos suan4 e5 be4 8se6</p> <p><b>7</b> 連他都這麼做了，那麼大公無私的神，不是要給他挑選的百姓</p> <p>mun3 ga5 hui6 gel kal dua5 e5 jieng5 ghi5 a5 ma5 ga6 lin1 ne0 gong4 yi5 e6 mal siong5 ho6 yin5 ne0 jieng4</p> <p>們嘉慧更較大的正義了嗎？<b>8</b> 給你們講，祂會馬上給他們正</p> <p>ghi5 dan6 si5 ne5 rin5 zu4 lai3 gao6 e5 si5 ao5 yi5 dui4 jil gual lang3 e6 wu6 sin4 sim1 mal</p> <p>義。但是呢，人子來到的時候，他對這些人會有信心嗎？”</p>	<p><b>Mandarin</b></p> <p>1 耶穌隨後講了一個故事，跟他們解釋爲何必須一直祈禱，不灰心。<b>2</b> 他說，“在某個城裏，一位法官，他不怕神，也不敬人。<b>3</b></p> <p>1 耶穌隨後講了一個故事，跟他們解釋爲何必須一直祈禱，不灰心。<b>2</b> 他說，“在某個城裏，一位法官，他不怕神，也不敬人。<b>3</b></p> <p>1 耶穌隨後講了一個故事，跟他們解釋爲何必須一直祈禱，不灰心。<b>2</b> 就是在同一個城裏，一個寡婦，她不斷地來找他，跟他說，‘判決我是對的，我的對手是錯的。’<b>4</b> 有一段時候，他拒絕她；但</p> <p>1 耶穌隨後講了一個故事，跟他們解釋爲何必須一直祈禱，不灰心。<b>2</b> 他講，“在某個城裏，一位法官，他不驚神，也不敬人。<b>3</b> 也就是在同一個城裏，一個寡婦，她不斷地來找他，跟他講，‘判決我是對的，我的對手是錯的。’<b>4</b> 有一段時候，他拒絕她；但是呢，過了一陣子，他自己說，‘我雖然不怕神也不敬人，<b>5</b> 但是呢，這個寡婦人家一直來麻煩我，我給她個方便好了，自己也</p> <p>1 耶穌隨後講了一個故事，跟他們解釋爲何必須一直祈禱，不灰心。<b>2</b> 連他都這麼做了，那麼大公無私的神，不是要給他挑選的百姓</p> <p>1 耶穌隨後講了一個故事，跟他們解釋爲何必須一直祈禱，不灰心。<b>2</b> 連他都這麼做了，那麼大公無私的神，不是要給他挑選的百姓</p> <p>1 耶穌隨後講了一個故事，跟他們解釋爲何必須一直祈禱，不灰心。<b>2</b> 連他都這麼做了，那麼大公無私的神，不是要給他挑選的百姓們嘉慧更大的正義了嗎？<b>8</b> 告訴你們，祂會馬上給他們正義。但是呢，人子來到的時候，他對這些人會有信心嗎？”</p>	<p><b>English</b></p> <p><b>拾捌</b></p> <p><b>1</b> Then Jesus told them a parable about their need to pray always and not to lose heart. <b>2</b> He said, “In a certain city there was a judge who neither feared God nor had respect for people. <b>3</b> In that city there was a widow who kept coming to him and saying, ‘Grant me justice against my opponent.’ <b>4</b> For a while he refused; but later he said to himself, ‘Though I have no fear of God and no respect for anyone, <b>5</b> yet because this widow keeps bothering me, I will grant her justice, so that she may not wear me out by continually coming.’” <b>6</b> And the Lord said, “Listen to what the unjust judge says. <b>1</b> 耶穌隨後講了一個故事，跟他們解釋爲何必須一直祈禱，不灰心。<b>2</b> 他講，“在某個城裏，一位法官，他不驚神，也不敬人。<b>3</b> 也就是在同一個城裏，一個寡婦，她不斷地來找他，跟他講，‘判決我是對的，我的對手是錯的。’<b>4</b> 有一段時候，他拒絕她；但是呢，過了一陣子，他自己講，‘我雖然不驚神也不敬人，<b>5</b> 但是呢，這個寡婦人家一直來麻煩我，我給她一個方便好了，自己也方便，判她是對的，這麼一來，她就不會再來找我，真的是煩死人了。’” <b>6</b> 主就講，“仔細聽這位不公正的法官所講的。</p> <p><b>7</b> And will not God grant justice to his chosen ones who cry to him day and night? Will he delay long in helping them? <b>8</b> I tell you, he will quickly grant justice to them. And yet, when the Son of Man comes, will he find faith on earth?” <b>7</b> 連他都這麼做了，那麼大公無私的神，不是要給他挑選的百姓們嘉慧更較大的正義了嗎？<b>8</b> 給你們講，祂會馬上給他們正義。但是呢，人子來到的時候，他對這些人會有信心嗎？”</p>

<p style="text-align: center;"><b>台語</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Taiwanese</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>國語</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Mandarin</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>英文</b></p> <p style="text-align: center;"><b>English</b></p>
<p> <span>yin5 wui6 wu6 gual lang3 zu6 yil wui5 si5 8kua4 ba6 lang3 bhe6 ki4 ya5 sol de6 gong4 liao6 jil jie1 go4 su5</span>  <b>9</b> 因為有些人自以為是，看別人不起，耶穌就講了這則故事：  <span>neng6 e5 lang3 gao4 bhio5 la5 gi5 de4 ji6 wui5 si6 hual rui6 sel lang3 ji6 wui5 si6 siu5 sue4 lang3</span>  <b>10</b> “兩個人到廟裏祈禱，一位是法瑞希人，一位是收稅人。  <span>ji1 wui5 hual rui6 sel laol 8hial do6 zu5 kia6 di6 hial li4 yi5 anl nel gi5 de4 sin3 jin5 gam1 sia6</span>  <b>11</b> 這位法瑞希老兄獨自站在那裏，他這麼祈禱，‘神，真感謝  <span>li4 wal ham6 ba6 lang3 bhe5 sio5 siang3 siol zal lo5 mua3 tong5 gan5 jia4 sin6 zu4 yu3 bhe5 8siu6 hil</span>                      你，我和別人不相像：小竊，流氓，通奸者，甚至於不像那  <span>wui5 siu5 sue6 laol 8hial wal ji6 jiul gim4 sil neng6 cu6 ga6 za6 hun5 ji5 yil e5 siu5 riul gia4 hu6 cu5</span>                      位收稅老兄。<b>12</b> 我一周禁食兩次，給十分之一的收入寄付出  <span>lai6 hil wui5 siu5 sue6 laol 8hial heng6 heng5 kia6 diao3 gin5 bun4 8mu6 8gal ghia6 tao3 yong1 si5 yi5</span>                      來。’<b>13</b> 那位收稅老兄遠遠站著，根本不敢舉頭仰視，他  <span>bi5 siong1 e5 tui5 hong1 gong1 de5 sin3 len5 min3 wa4 ji6 le5 zui4 rin3</span>                      悲傷地捶胸，講道，‘神，憐憫我，一個罪人！’                 </p> <p> <span>si6 ji1 wui6 laol 8hial deng4 ki4 cu6 e5 si5 ao5 diel dio6 sin3 e5 jiang4 ghi5 rin6 ke4 o5 8mu6 si6 hil wui6</span>  <b>14</b> 是這位老兄轉去厝的時候得到神的正義認可，而不是那位  <span>zu6 yil wui5 si5 e5 laol 8hial zu6 rin6 ge5 gel zai6 siong5 ong1 min6 siong5 da4 gim1 el de6 e6 ho6 sin3</span>                      自以為是的老兄；自認高高在上，往面上貼金的，就會被神  <span>siu5 riol siong5 huan4 e6 hil gual qiam5 hil rio6 go4 e6 sin3 de6 bhe1 tai5 ghia3 yin5 ne0</span>                      羞辱，相反地，那些謙虛若谷的，神就要擡舉他們。”                 </p>	<p>                     14 因為有些人自以為是，瞧不起別人，耶穌就講了這則故事：<b>10</b>                      “兩個人到廟裏祈禱，一位是法瑞希人，一位是收稅人。<b>11</b> 這                      位法瑞希老兄獨自站在那裏，他這麼祈禱，‘神，真感謝你，我                      和別人不一樣：小偷，流氓，通奸者，甚至於不像那位收稅老                      兄。<b>12</b> 我一周禁食兩次，把十分之一的收入捐獻出來。’<b>13</b> 那                      位收稅老兄遠遠站著，根本不敢擡頭仰視，他悲傷地捶胸，說                      道，‘神，憐憫我，一個罪人！’                 </p> <p> <b>14</b> 是這位老兄回家的時候得到神的正義認可，而不是那位自以                      為是的老兄；自認高高在上，往臉上貼金的，就會被神羞辱，                      相反地，那些謙虛若谷的，神就要擡舉他們。”                 </p>	<p> <b>9</b> He also told this parable to some who trusted in themselves that they were righteous and regarded others with contempt: <b>10</b> “Two men went up to the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax collector. <b>11</b> The Pharisee, standing by himself, was praying thus, ‘God, I thank you that I am not like other people: thieves, rogues, adulterers, or even like this tax collector. <b>12</b> I fast twice a week; I give a tenth of all my income.’ <b>13</b> But the tax collector, standing far off, would not even look up to heaven, but was beating his breast and saying, ‘God, be merciful to me, a sinner!’ <b>9</b> 因為有些人自以為是，看別人不起，耶穌就講了這則故事：<b>10</b> “兩個人到廟裏祈禱，一位是法瑞希人，一位是收稅人。<b>11</b> 這位法瑞希老兄獨自站在那裏，他這麼祈禱，‘神，真感謝你，我和別人不相像：小竊，流氓，通奸者，甚至於不像那位收稅老兄。<b>12</b> 我一周禁食兩次，給十分之一的收入寄付出來。’<b>13</b> 那位收稅老兄遠遠站著，根本不敢舉頭仰視，他悲傷地捶胸，講道，‘神，憐憫我，一個罪人！’                 </p> <p> <b>14</b> I tell you, this man went down to his home justified rather than the other; for all who exalt themselves will be humbles, but all who humble themselves will be exalted.” <b>14</b> 是這位老兄轉去厝的時候得到神的正義認可，而不是那位自以為是的老兄；自認高高在上，往面上貼金的，就會被神羞辱，相反地，那些謙虛若谷的，神就要擡舉他們。”                 </p>
<p> <span>lang5 mun3 sin6 zu4 ga6 ang5 8yi2 a4 long1 cua6 lai5 ho6 ya5 sol cu4 bhong1 gi5 de4 mun5 do3 ji6 8kua6 de6 min5 cao</span>  <b>15</b> 人們甚至給紅嬰子都帶來給耶穌觸摸祈福；門徒一看就面臭  <span>cao6 e5 ga6 yin5 ne0 gon4 8mu6 bhang5 anl nel ze6 ya5 sol 8kua6 dio6 de6 ge5 8sial gio4 yin5 ne0 ga6 yin5</span>                      臭地跟他們講不要這麼做。<b>16</b> 耶穌看到，就高聲叫他們，跟他  <span>ne0 gong4 ho6 siol bieng5 bieng5 you4 lai5 wal jial li4 8mu6 bhang5 zol ji4 yin5 ne0 ten5 go5 si6 siu6 yu3</span>                      們講，“讓小朋友們來我這裏，不要阻止他們；天國是屬於  <span>yin5 ne0 e3 laol si6 gong4 ji6 le5 lang3 gal ru3 bul nieng3 yil qia4 zu4 zu5 sim1 jial wiu5 ten5 gol e6</span>                      他們的。<b>17</b> 老實講，一個人假如不能以赤子之心接受天國的，  <span>yong1 wan4 ya6 riu6 bul liao6 ten5 gol</span>                      永遠也入不了天國。”                 </p>	<p>                     15 人們甚至把嬰孩帶來給耶穌觸摸祈福；門徒就臉臭臭跟他們講                      不要這麼做。<b>16</b> 耶穌看到，就高聲叫他們，跟他們說，“讓小朋                      友們來我這裏，不要阻止他們；天國是屬於他們的。<b>17</b> 老實說，一                      個人假如不能以赤子之心接受天國的，永遠也進不了天國。”                 </p>	<p> <b>15</b> People were bringing even infants to him that he might touch them; and when the disciples saw it, they sternly ordered them not to do it. <b>16</b> But Jesus called for them and said, “Let the little children come to me, and do not stop them; for it is to such as these that the kingdom of God belongs. <b>17</b> Truly I tell you, whoever does not receive the kingdom of God as a little child will never enter it.” <b>15</b> 人們甚至給紅嬰子都帶來給耶穌觸摸祈福；門徒一看就面臭臭地跟他們講不要這麼做。<b>16</b> 耶穌看到，就高聲叫他們，跟他們講，“讓小朋友們來我這裏，不要阻止他們；天國是屬於他們的。<b>17</b> 老實講，一個人假如不能以赤子之心接受天國的，永遠也入不了天國。”                 </p>

<p style="text-align: center;"><b>台語</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Taiwanese</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>國語</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Mandarin</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>英文</b></p> <p style="text-align: center;"><b>English</b></p>
<p>wu6 wui6 tong1 ze4 jia4 anl nel meng5 yi5 hel laol hu5 zu4 wal bhel anl 8zual ze6 jial nieng3 sieng5 gi4  <b>18</b> 有位統治者這麼問他，“好老夫子，我要怎麼做才能承繼  yong1 sieng1 ya5 sol ga6 yi5 gong4 wu6 ho3 qieng5 wal wui3 he4 ne5 du5 liaol sin3 zu5 ghua5 bhe5  永生？”<b>19</b> 耶穌跟他講，“為何稱我為好呢？除了神之外，沒  wu6 lang3 si6 he4 e6 lil mieng5 bel lu6 hual ba5 bul kel tong5 gan1 bul kel mo5 sa5 bul kel tao5  有人是好的。<b>20</b> 你明白律法吧：‘不可通奸；不可謀殺；不可偷  cal bul kel ze4 gel gen4 jieng6 yiong5 yol ga5 di5 be6 bhe4 jel le5 lang3 hui5 dal wal sieng5  竊；不可做假見證；榮耀自己父母。’”<b>21</b> 這個人回答，“我從  siao4 len6 e5 si5 ao5 ki4 de6 anl nel ze6 a6 ya5 sol ji6 8tial de6 ga6 yi5 gong4 jin5 sil le4  少年的時候起就這麼做了。”<b>22</b> 耶穌一聽，就跟他講，“真失禮，  yal wu6 ji6 8gia5 ben4 bhel sol wu5 su5 sal san4 lang3 gil ten5 dong3 zai5 hu6 zu5 diel la5 wal jial li4  還有一件：變賣所有，施捨窮人，積天堂財富之德；來我這裏，  dui4 wal 8gai3 jil le5 lang3 8tial dio6 jial li4 yiong5 en3 de6 be6 a6 wan5 lai3 yong5 yong3 diel yi6  隨我走。”<b>23</b> 這個人聽到這裏，容顏就變了，原來洋洋得意  e6 hen6 zai5 wiu5 bhai3 kol min5 yin5 wui6 yi5 si6 jiol hu4 you4 e5 lang3  的，現在愁眉苦面；因為他是足富有的人。</p>	<p>18 有位統治者這麼問他，“好老夫子，我要怎麼做才能承繼永  19 耶穌跟他說，“為何稱我為好呢？除了神之外，沒有人是  好的。  20 你明白律法吧：‘不可通奸；不可謀殺；不可偷竊；不可  做假見證；榮耀自己父母。’”  21 這個人回答，“我從年輕的  時候起就這麼做了。”  22 耶穌一聽，就跟他說，“對不起，還有  一件：變賣所有，施捨窮人，積天堂財富之德；來我這裏，跟從  我。”  23 這個人聽到這裏，容顏就變了，原來洋洋得意的，現在  愁眉苦臉；因為他是極富有的人。</p>	<p><b>18</b> A certain ruler asked him, “Good Teacher, what must I do to inherit eternal life?” <b>19</b> Jesus said to him, “Why do you call me good? No one is good but God alone. <b>20</b> You know the commandments: ‘You shall not commit adultery; You shall not murder; You shall not steal; You shall not bear false witness; Honor your father and mother.’” <b>21</b> He replied, “I have kept all these since my youth.” <b>22</b> When Jesus heard this, he said to him, “There is still one thing lacking. Sell all that you own and distribute the money to the poor, and you will have treasure in heaven; then come, follow me.” <b>23</b> But when he heard this, he became sad; for he was very rich. <b>18</b> 有位統治者這麼問他，“好老夫子，我要怎麼做才能承繼永生？” <b>19</b> 耶穌跟他講，“為何稱我為好呢？除了神之外，沒有人是好的。<b>20</b> 你明白律法吧：‘不可通奸；不可謀殺；不可偷竊；不可做假見證；榮耀自己父母。’” <b>21</b> 這個人回答，“我從少年的時候起就這麼做了。” <b>22</b> 耶穌一聽，就跟他講，“真失禮，還有一件：變賣所有，施捨窮人，積天堂財富之德；來我這裏，隨我走。” <b>23</b> 這個人聽到這裏，容顏就變了，原來洋洋得意的，現在愁眉苦面；因為他是足富有的人。</p>
<p>ya5 sol de6 8kua4 diao5 yi5 gong4 hu4 you4 e5 lang3 bhel riu6 ten5 go5 lua6 nam3 a5 siol ghu4 gong1 diel  <b>24</b> 耶穌就看著他講，“富有的人要入天國略難呀！<b>25</b> 俗語講得  he4 ji6 jia4 lo6 de3 bhel zeng4 gui4 ji6 le5 jiam5 kang1 bil kal gan1 dan1 ji6 wui6 hu4 lang5 gel bhel riu6 ten5 go5  好，一隻駱駝要鑽過一個針孔比較簡單，一位富人家要入天國  kel nam3  可難。”</p>	<p>24 耶穌就看著他說，“富有的人要進天國多難呀！  25 俗話說得好，一隻駱駝要鑽過一個針孔比較簡單，一位富人家要進天國可難。”</p>	<p><b>24</b> Jesus looked at him and said, “How hard it is for those who have wealth to enter the kingdom of God! <b>25</b> Indeed, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for someone who is rich to enter the kingdom of God.” <b>24</b> 耶穌就看著他講，“富有的人要入天國略難呀！<b>25</b> 俗語講得好，一隻駱駝要鑽過一個針孔比較簡單，一位富人家要入天國可難。”</p>
<p>8tial dio6 e5 lang3 de6 gong4 anl nel sang4 nieng3 diel giu6 ne5 ya5 sol de6 hui5 dal bul  <b>26</b> 聽到的人就講，“那麼，誰能得救呢？”<b>27</b> 耶穌就回答，“不  su6 lo5 8sual jin5 men6 bhol jil en3 sin1 di6 cu5 8sua5 diong1 lan1 dong4 lang3 e5 siol diel sal mi4 man6 di5  識廬山真面目，祇緣身在此山中。阮當人的曉得什麼，萬智  man6 nieng3 e5 sin3 sual bhe5 wu6 ji6 8gia5 dai6 ji6 nieng5 nam5 del yi5  萬能的神，卻沒有一件代志能難倒祂。”</p>	<p>26 聽到的人就說，“那麼，誰能得救呢？”  27 耶穌就回答，“不  識廬山真面目，祇緣身在此山中。我們當人的曉得什麼，萬智萬  能的神，卻沒有一件事能難倒祂。”</p>	<p><b>26</b> Those who heard it said, “Then who can be saved?” <b>27</b> He replied, “What is impossible for mortals is possible for God.” <b>26</b> 聽到的人就講，“那麼，誰能得救呢？” <b>27</b> 耶穌就回答，“不識廬山真面目，祇緣身在此山中。阮當人的曉得什麼，萬智萬能的神，卻沒有一件代志能難倒祂。”</p>

<p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center;">Taiwanese</p>	<p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center;">Mandarin</p>	<p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center;">English</p>
<p>pil diel de6 gong4 lil 8kua6 wan1 pao5 ki4 ga5 di5 e5 gal gun5 dui4 li4 ya5 sol de6 ga6 yin5</p> <p><b>28</b> 彼得就講， “ 你看， 阮拋棄自己的家跟隨你。 ” <b>29</b> 耶穌就跟他</p> <p>ne0 gong4 ga5 lin1 ne0 tan1 be6 gong4 hil gual wui6 lia6 ten5 gol e5 wan5 go6 li6 guil gal bho4 8hia5</p> <p>們講， “ 跟你們坦白講， 那些爲了天國的緣故離開家， 婦， 兄</p> <p>di5 be6 bhe4 8gin1 a4 long1 e6 di6 gin5 se6 die1 dio6 ga5 bue5 e5 hui5 be6 di6 lai5 se6 die1 dio6 yong1</p> <p>弟， 父母， 孩子， <b>30</b> 都會在今世得到加倍的回報， 在來世得到永</p> <p>siengl</p> <p>生。 ”</p>	<p>ㄅㄧˋ ㄉㄧㄝˊ ㄉㄛˋ ㄍㄨㄥˋ ㄌㄧˊ ㄅㄛˋ ㄍㄨㄚˋ ㄨㄢˋ ㄆㄠˋ ㄎㄧˋ ㄍㄚˋ ㄉㄧˋ ㄛˋ ㄍㄞˊ ㄍㄨㄣˋ ㄉㄨㄟˋ ㄌㄧˋ ㄩㄚˋ ㄙㄛˊ ㄉㄛˋ ㄍㄚˋ ㄩㄢˋ ㄩㄢˋ</p> <p><b>28</b> 彼得就說， “ 你瞧， 我們拋棄自己的家跟隨你。 ” <b>29</b> 耶穌就跟</p> <p>ㄛˋ ㄉㄧˋ ㄉㄛˋ ㄍㄨㄥˋ ㄍㄚˋ ㄌㄩㄢˋ ㄛˋ ㄉㄧˋ ㄉㄛˋ ㄍㄨㄚˋ ㄨㄢˋ ㄆㄠˋ ㄎㄧˋ ㄍㄚˋ ㄉㄧˋ ㄛˋ ㄍㄞˊ ㄍㄨㄣˋ ㄉㄨㄟˋ ㄌㄧˋ ㄩㄚˋ</p> <p>他們說， “ 跟你們坦白說， 那些爲了天國的緣故離開家， 妻子，</p> <p>ㄊㄩㄥˋ ㄎㄞˊ ㄘㄨˋ ㄆㄨˋ ㄊㄧˋ ㄍㄞˊ ㄍㄨㄚˋ ㄆㄛˊ ㄕㄧˋ ㄩㄚˋ ㄆㄞˊ ㄎㄚˋ ㄕㄨㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ</p> <p>兄弟， 父母， 小孩， <b>30</b> 都會在今世得到加倍的回報， 在來世得</p> <p>ㄎㄨㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄆㄨˋ</p> <p>到永生。 ”</p>	<p><b>28</b> Then Peter said, “Look, we have left our homes and followed you.” <b>29</b> And he said to them, “Truly I tell you, there is no one who has left house or wife or brothers or parents or children, for the sake of the kingdom of God, <b>30</b> who will not get back very much more in this age, and in the age to come eternal life.” <b>28</b> 彼得就講， “你看， 阮拋棄自己的家跟隨你。” <b>29</b> 耶穌就跟他們講， “跟你們坦白講， 那些爲了天國的緣故離開家， 婦， 兄弟， 父母， 孩子， <b>30</b> 都會在今世得到加倍的回報， 在來世得到永生。”</p>
<p>ya5 sol ga6 za6 ghi6 mun5 do3 ghiul gao4 jheng6 cu6 ga6 yin5 ne0 gong4 lin1 ne0 8kua6 lan1 bhe1 ki4 ya5</p> <p><b>31</b> 耶穌給十二門徒揪到靜處， 跟他們講， “ 你們看， 阮要去耶</p> <p>lul sa4 lieng4 a6 sol wu5 sen5 dil mun3 gi4 zai6 guan5 yu3 rin3 z4 e5 dai6 ji6 long1 bhe1 sil ne6 a6 yi5</p> <p>路撒冷了， 所有先知們記載關於人子的代志都要實現了。 <b>32</b> 他</p> <p>e6 hong6 gao5 ho6 ghua6 bang5 lang3 ho6 lang5 diao5 qio6 siu5 riol tui4 nua5 yin5 ne0 ben5 tai3 yi5 zu5</p> <p>會被交給外邦人； 被人嘲笑， 羞辱， 唾痰。 <b>33</b> 他們鞭笞他之</p> <p>ao5 bhe1 di6 si4 yi5 8sa5 ril zu5 ao5 you6 bhe1 ki5 lai6 yin5 ne0 sual jiong4 ghi5 hui5 8siu5 mong5</p> <p>後， 要治死他， 三日之後， 又要起來。 ” <b>34</b> 他們卻丈二和尚摸</p> <p>bhe6 dio6 tao5 nao4 8mu6 zai2 8ya4 yi5 del gong1 sal mi4 gong1 diel ya6 si5 yi5 sol gong4 e6 dui4 yin5 ne0 lai5</p> <p>不着頭腦， 不知樣他在講什麼； 講的也是， 他所講的對他們來</p> <p>gong4 si6 yin1 cang6 e6 sol yi4 yin5 ne0 ya6 bhe5 siong3 lia6 mng1 yi5 gong1 wui5 e5 han5 yi6</p> <p>講是隱藏的， 所以他們也無從捉摸他講話的含義。</p>	<p>ㄩㄚˋ ㄙㄛˊ ㄍㄚˋ ㄗㄚˋ ㄍㄨㄧˋ ㄇㄨㄢˋ ㄉㄛˋ ㄍㄨㄟˋ ㄍㄠˋ ㄐㄩㄥˋ ㄘㄨㄛˋ ㄍㄚˋ ㄩㄢˋ ㄛˋ ㄍㄨㄚˋ ㄌㄢˋ ㄛˋ ㄅㄛˋ ㄎㄧˋ ㄕㄨㄚˋ ㄩㄚˋ</p> <p><b>31</b> 耶穌把十二門徒拉到靜處， 跟他們說， “ 你們看， 我們要去耶路</p> <p>ㄌㄨˊ ㄙㄚˋ ㄌㄧㄥˋ ㄍㄨㄛˋ ㄚˋ ㄙㄛˊ ㄨㄩˋ ㄙㄢˋ ㄉㄧˋ ㄇㄨㄢˋ ㄍㄧˋ ㄗㄞˋ ㄍㄨㄢˋ ㄩˋ ㄖㄧㄢˋ ㄗˋ ㄛˋ ㄉㄞˋ ㄐㄧˋ ㄌㄨㄥˋ ㄅㄛˋ ㄙㄧˋ ㄛˋ ㄛˋ ㄩㄟˋ</p> <p>撒冷了， 所有先知們記載關於人子的事都要實現了。 <b>32</b> 他會被</p> <p>ㄌㄨˊ ㄎㄨㄥˋ ㄍㄚˋ ㄌㄨㄛˋ ㄌㄞˋ ㄊㄧˋ ㄇㄞˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ</p> <p>交給外邦人； 被人嘲笑， 羞辱， 唾痰。 <b>33</b> 他們鞭笞他之後， 要治</p> <p>ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ</p> <p>死他， 三天之後， 又要起來。 ” <b>34</b> 他們卻丈二和尚摸不着頭腦， 不</p> <p>ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ</p> <p>知道他在說什麼； 說的也是， 他所說的對他們來說是隱藏的， 所</p> <p>ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ ㄕㄨㄟˋ</p> <p>以他們也無從捉摸他說話的含義。</p>	<p><b>31</b> Then he took the twelve aside and said to them, “See, we are going up to Jerusalem, and everything that is written about the Son of Man by the prophets will be accomplished. <b>32</b> For he will be handed over to the Gentiles; and he will be mocked and insulted and spat upon. <b>33</b> After they have flogged him, they will kill him, and on the third day he will rise again.” <b>34</b> But they understood nothing about all these things; in fact, what he said was hidden from them, and they did not grasp what was said. <b>31</b> 耶穌給十二門徒揪到靜處， 跟他們講， “你們看， 阮要去耶路撒冷了， 所有先知們記載關於人子的代志都要實現了。 <b>32</b> 他會被交給外邦人； 被人嘲笑， 羞辱， 唾痰。 <b>33</b> 他們鞭笞他之後， 要治死他， 三日之後， 又要起來。 ” <b>34</b> 他們卻丈二和尚摸不着頭腦， 不知樣他在講什麼； 講的也是， 他所講的對他們來講是隱藏的， 所以他們也無從捉摸他講話的含義。</p>



<p style="text-align: center;"><b>台語</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Taiwanese</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>國語</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Mandarin</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>英文</b></p> <p style="text-align: center;"><b>English</b></p>
<p>yi5 jial gin6 ji5 li6 gel e5 si5 ao5      ji6 le5 8ce5 8me3 ze6 di6 lo6 8bil tel jial      jil wui6 8ce5 8me3 8tia5</p> <p><b>35</b> 他接近吉利哥的時候，一個瞎明坐在路邊討食。<b>36</b> 這位瞎明聽</p> <p>dio6 ji6 gun5 lang3 gieng5 gui6      de6 meng6 si6 sal mi4 hui5 su5      lang5 gel ga5 yi5 gong4      na5 jiel li4 e5</p> <p>到一群人經過，就問是什麼回事。<b>37</b> 人家給他講，“拿澤利的</p> <p>ya5 sol gieng5 gui4      yi5 de6 gio6      ya5 sol      dai4 wui5 e5 8gial sun1      len5 min3 wa4      hi5</p> <p>耶穌經過，”<b>38</b> 他就叫，“耶穌，大衛的子孫，憐憫我！”<b>39</b> 那</p> <p>gual kia6 di6 yi5 jiang5 min5 e5 de6 jio1 ghiam5 sol e5 gio4 yi5 diam5 ki6      dan6 si6 yi5 gel kal si6 sil 8mia5 dua6</p> <p>些站在他前面的就足嚴肅地叫他沉去；但是他更較是死命大</p> <p>8sia5 gio6      dai4 wui5 e5 8gial sun1      len5 min3 wa4      ya5 sol de6 dieng3 le6 lai6      gio4 lang5 gel ga6</p> <p>聲叫，“大衛的子孫，憐憫我！”<b>40</b> 耶穌就停下來，叫人家給</p> <p>jil le5 lang3 cua5 lai5 ho5 yi5      yi5 8gia5 gin5 a5      ya5 sol meng5 yi5      lil bhel wal wui6 lil ze4 sal</p> <p>這個人帶來給他；他走近了，耶穌問他，<b>41</b> “你要我為你做什</p> <p>mi4      yi5 gong4      zu4      ho5 wal diong5 gen4 gong5 mieng3      ya5 sol gong4      jial siu6 lil si5</p> <p>麼？”他講，“主，讓我重見光明。”<b>42</b> 耶穌講，“接受你失</p> <p>ki6 e5 gong5 mieng3      lil e5 sin4 sim1 giu4 liao6 li4      mal siong5 jil le5 lang3 de6 ho6 mieng3      gun5 diao3</p> <p>去的光明；你的信心救了你。”<b>43</b> 馬上這個人就復明，跟著</p> <p>yi5 8gia3      ji6 bieng3 zen4 bhil sin3      sol wu5 zai6 8diu3 8kua6 dio6 e6 long1 zen4 bhil sin3</p> <p>他走，一邊讚美神；所有在場看到的都讚美神。</p>	<p>41世 414 41 为1 《老 尸 1 《老 口光 日4 尸X老 尸所 为X 为老 41 去4 去1L 为4 1 4口4 日4 41L 《X老</p> <p><b>35</b> 接近吉利哥時，一個盲人坐在路旁乞討。<b>36</b> 聽到一群人經過，</p> <p>41又 X4 尸 尸老 日Y 尸X老 尸 日4 41Y 《4 4X 去Y 3Y 尸老 为1 为老 1世 4X 41L 《X老 去Y</p> <p>就問是什麼回事。<b>37</b> 人家告訴他，“拿澤利的耶穌經過，”<b>38</b> 他</p> <p>41又 414 1世 4X 为Y X老 为老 尸 4X4 为14 日4 X老 44 尸所 去Y 414 日4 为老 41又 尸4</p> <p>就叫，“耶穌，大衛的子孫，憐憫我！”<b>39</b> 站在他前面的就很</p> <p>14 4X 为1 414 去Y 41 尸X老 为4 尸 去Y 《L 尸 4 日L 为Y 414 为Y X老 为老 尸 4X4 为14 日4</p> <p>嚴肅地叫他閉嘴；但是他更是死命大叫，“大衛的子孫，憐憫</p> <p>X老 1世 4X 去1L T1Y 为所 414 日4 41Y 4Y 4老 《老 日4 为所 为所 《老 去Y 去Y 尸又 414 为老 1世</p> <p>我！”<b>40</b> 耶穌停下來，叫人家把這個人帶來給他；他走近了，耶</p> <p>4X X4 去Y 31 14 X老 X老 31 尸X老 尸老 日Y 去Y 日世 4X 日老 X老 4X 日L</p> <p>耶穌問他，<b>41</b> “你要我為你做什麼？”他說，“主，讓我復明。”<b>42</b></p> <p>1世 4X 尸X老 41世 尸又 31 尸 4口 为老 《X老 日L 31 为老 T14 T14 41又 为老 31 日Y 尸老 4老</p> <p>耶穌說，“接受你失去的光明；你的信心救了你。”<b>43</b> 馬上這</p> <p>《老 日4 41又 4X 日L 《4 4老 去Y 尸又 1 414 日4 日4 尸X老 1又 尸所 尸老 为4 为老 尸又 日4 尸4</p> <p>個人就復明，跟著他走，一邊讚美神；所有在場看到的都讚美神。</p>	<p><b>35</b> As he approached Jericho, a blind man was sitting by the roadside begging. <b>36</b> When he heard a crowd going by, he asked what was happening. <b>37</b> They told him, “Jesus of Nazareth is passing by.” <b>38</b> Then he shouted, “Jesus, Son of David, have mercy on me!” <b>39</b> Those who were in front sternly ordered him to be quiet; but he shouted even more loudly, “Son of David, have mercy on me!” <b>40</b> Jesus stood still and ordered the man to be brought to him; and when he came near, he asked him, <b>41</b> “What do you want me to do for you?” He said, “Lord, let me see again.” <b>42</b> Jesus said to him, “Receive you sight; your faith has saved you.” <b>43</b> Immediately he regained his sight and followed him, glorifying God; and all the people, when they saw it, praised God. <b>35</b> 他接近吉利哥的時候，一個瞎明坐在路邊討食。<b>36</b> 這位瞎明聽到一群人經過，就問是什麼回事。<b>37</b> 人家給他講，“拿澤利的耶穌經過，”<b>38</b> 他就叫，“耶穌，大衛的子孫，憐憫我！”<b>39</b> 那些站在他前面的就足嚴肅地叫他沉去；但是他更較是死命大聲叫，“大衛的子孫，憐憫我！”<b>40</b> 耶穌就停下來，叫人家給這個人帶來給他；他走近了，耶穌問他，<b>41</b> “你要我為你做什麼？”他講，“主，讓我重見光明。”<b>42</b> 耶穌講，“接受你失去的光明；你的信心救了你。”<b>43</b> 馬上這個人就復明，跟著他走，一邊讚美神；所有在場看到的都讚美神。</p>